

А.Ю. ШЕВЦОВА
(Тюмень)

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ
ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ
СПЕЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ
ПРИ ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКОМ
МОДЕЛИРОВАНИИ**

Данная статья описывает процесс выявления типологических параметров специального словаря, который подразумевает определение его читательского адреса и основных характеристик. Проведенный параметрический анализ уже существующих словарей рассматриваемой предметной области указал на недостатки существующих лексикографических продуктов данной области знания и помог определить идеальные типологические параметры моделируемого словаря.

Ключевые слова: *читательский адрес, типологический параметр, перспектива пользователя, параметрический анализ.*

Современный лексикографический опыт предполагает выделение нескольких этапов создания терминологических словарей. В данной статье мы подробно опишем этап выявления типологических параметров словаря, предполагающий определение его читательского адреса, типа и основных характеристик.

В процессе терминографического моделирования для определения основополагающих типологических параметров специального словаря обратимся, прежде всего, к выявлению круга будущих пользователей словаря, т.е. его читательскому адресу. Для этого воспользуемся подходом, известным как *перспектива пользователя* [5, с. 27], в рамках которого критерий адреса или пользователя является определяющим. Моделируемый нами словарь является специальным терминологическим словарем, охватывающим довольно узкую предметную область экологии гражданской авиации. Это значит, что данный терминографический продукт ориентирован, прежде всего, на специалистов в области гражданской авиации, занимающихся проблемами экологии, а также на экологов в целом. Кроме того, в соответствии с требованиями современной лексикографии, мы моделируем словарь тезаурус, который отражает системные связи между включенными в него единицами, одновременно раскрывая структуру терминосистемы, которая обусловлена структурой данной отрасли знания [1, с. 23]. Следовательно, данный

словарь могут использовать терминологи, а также сотрудники предприятий гражданской авиации, занимающиеся обработкой и поиском определенной информации. Кроме того, моделируемый словарь задуман как двуязычный, т.е. предназначается для использования переводчиками, имеющими дело с документами и текстами такой предметной области, как гражданская авиация. Итак, определен читательский адрес моделируемого словаря.

Для исследования перспективы пользователя [4], т.е. потребностей будущих пользователей моделируемого словаря, проведем параметрический анализ уже существующих словарей данной предметной области. На наш взгляд, такой анализ укажет на недостатки существующих лексикографических продуктов и поможет определить идеальные типологические параметры для моделируемого словаря.

В самом общем виде лексикографический параметр понимается как способ лексикографической интерпретации того или иного структурного элемента или функционального явления языка и их экстралингвистических соответствий [3, с. 15]. Значительная часть параметров словарей традиционно выделяется в общей лексикографии. В настоящее время разработано большое количество типологий или классификаций словарей как обобщающего, так и частного характера. При этом любая классификация сегодня не может быть универсальной, поскольку практическая лексикография постоянно пополняет перечень параметров. Для параметрического анализа словарей рассматриваемой предметной области воспользуемся теорией С.В. Гринева-Гриневича, который полагает, что «правильная оценка композиции словаря невозможна без учета определяющих ее факторов, составляющих авторскую установку и выступающих в качестве предварительных, внешних параметров по отношению к собственно композиционным параметрам» [2, с. 219]. Иными словами, проанализируем словари данной предметной области по основным параметрам авторской установки, выделенным С.В. Гриневым-Гриневичем, и некоторым дополнительным параметрам с учетом потребностей указанного нами читательского круга.

Для параметрического анализа словарей мы разработали оценочную шкалу (см. табл. 1), по которой 1 балл ставится при наличии параметра, оптимизирующего работу выделенного круга пользователей, оценка 0 – при его отсутствии, 1 балл – при наличии параметра, затрудняющего работу пользователя словаря.

Таблица 1

Оценочная шкала параметрического анализа словарей

	Предметная ориентация	Назначение	Принцип презентации лексики	Дескрипционная ориентация	Форма	Язык
1	Узкоотраслевой (экологический авиационный)	Толковый	Тезаурусный	Нормативный	Электронный	Двухязычный/многоязычный
0	Отраслевой (авиационный)	Переводной	Формальный		Печатный	
-1	Узкоотраслевой (другие отрасли авиации)			Описательный		Одноязычный

Таблица 2

Параметрический анализ словарей авиационных терминов

Описание издания	Предметная ориентация	Назначение	Принцип презентации лексики	Дескрипционная ориентация	Форма	Язык
1. Англо-русский словарь по авиационно-космической медицине / А.А. Гюрджян, Н.М. Хватков. М., 1972.	-1	0	0	-1	0	1
2. Англо-русский авиационно-космический словарь терминов / под общ. ред. А.М. Мурашкевича. М., 1974.	0	0	0	-1	0	1
3. Англо-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике / А.М. Мурашкевич, О.Н. Владимиров. М., 1981.	0	0	0	-1	0	1
4. Англо-русский словарь по перспективным авиационно-космическим системам / А.М. Мурашкевич, Н.Н. Новичков; под ред. Г.Т. Берегового, А.А. Манучарова. М., 1993.	-1	0	0	-1	0	1
5. Русско-английский сборник авиационно-технических терминов / Г.И. Афанасьев. М., 1995.	0	1	0	-1	0	1
6. Англо-русский словарь по гражданской авиации / В.П. Марасанов. 2-е изд., испр. и доп. М., 1996.	0	0	0	-1	0	1
7. Англо-русский словарь по авиационной метеорологии / Н.Е. Эльянова / под ред. Б.А. Киселева. 1-е изд. М., 1996.	0	0	0	-1	0	1
8. Англо-русский словарь по авиационному оборудованию и бортовым системам: в 2 т. А.М. Мурашкевич. М., 2003.	-1	0	0	-1	0	1
9. Словарь терминов по гражданской авиации. URL : http://www.aerohelp.ru .	0	1	0	-1	1	-1
10. Словарь авиатерминов. URL : http://avia.cybernet.name/term/a.htm .	0	1	0	-1	1	-1
11. Словарь английских авиационных терминов. URL : http://www.avsim.su/forum/topic/106330-slovar-angliyskih-aviacionnih-terminov .	0	1	1	-1	1	1
12. Словарь авиационных терминов. URL : http://www.aviaslovar.ru .	0	1	0	-1	1	-1
13. Англо-русский словарь по авиационно-космическим материалам / И.Ф. Борисов. URL: http://dic.academic.ru .	-1	0	0	-1	1	1
14. Словарь по международной гражданской авиации. 3-е изд. ИКАО, 2007.	0	1	0	1	0	1

Таблица 3

Суммированная оценка словарей

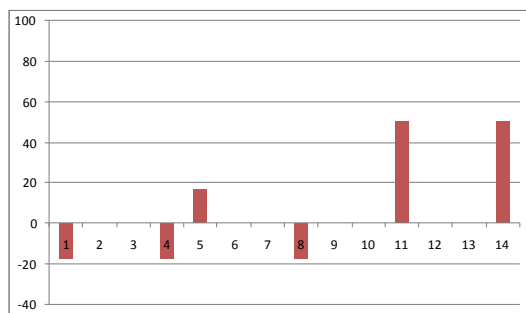
Словарь	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Оценка	-1	0	0	-1	1	0	0	-1	0	0	3	0	0	3

Воспользовавшись данными ассоциации лексикографов Lingvo (<http://www.lingvoda.ru>), мы выявили имеющиеся в свободном доступе терминологические словари по авиации. При этом мы рассматривали веб-словари, а также электронные версии печатных изданий по авиации, свободно доступные онлайн. В результате было найдено 9 печатных изданий и 5 веб-словарей, которые и были подвергнуты параметрическому анализу. Мы применили выделенные параметры к отобранным словарям, определили их тип и практическую ценность для выделенного читательского круга. Применяв оценочную шкалу к отобранным словарям (всего 14), мы получили результаты, представленные в табл. 2 на с. 22.

В результате наличия или отсутствия указанного параметра каждый словарь получил оценку от -1 до 3 при максимальной оценке 6 баллов.

Представим полученные результаты в процентном соотношении и обобщим при помощи следующей диаграммы, где видно, насколько представленные словари способствуют оптимизации работы обозначенного нами круга пользователей. В данной диаграмме на оси категорий находятся проанализированные словари (в том порядке, в котором они представлены в табл. 2), а на оси значений – выраженное в процентах соответствие параметров этих словарей параметрам, представленным в оценочной табл. 1 на с. 22.

Результаты параметрического анализа словарей авиационных терминов



Проведенный параметрический анализ словарей показал следующее. Из 14 отобранных нами терминологических словарей по авиации один словарь (№5 в табл. 2) способствует оптимизации работы выявленного круга пользователей на 17%, два словаря (№11 и 14) – на 50%, восемь словарей (№2, 3, 6, 7, 9, 10, 12, 13) никаким образом не влияют на оптимизацию работы пользователя (показатель 0%) и три словаря (№ 1, 4, 8) имеют по-

казатель -17%, т.е. не только не упрощают, но и, наоборот, затрудняют работу пользователя.

Из рассмотренных словарей лишь один является тезаурусом (№ 11), все остальные словари толкового или переводного типа. Кроме того, говоря о форме представления материала, очевидна потребность в качественном электронном продукте для облегчения и ускорения процесса поиска нужного термина. Девять из представленных выше словарей являются электронными версиями печатных словарей без функции заданного поиска. Из отобранных online словарей только два (№9, 13) имеют командную строку для быстрого поиска, оставшиеся три (№10, 11, 12) представлены в виде простых списков терминов, что опять же усложняет процесс поиска.

Помимо прочего, анализ дескрипционной ориентации имеющихся словарей показывает, что все они носят описательный характер, т.е. предполагают включение в словник максимального числа лексем, используемых в данной области знания. В то же время именно словарь нормативного характера, предусматривающий установление четких границ терминосистемы, основанное на классификации понятий [2, с. 222], сможет максимально облегчить полноценный рабочий процесс пользователя.

Обобщая результаты исследования перспективы пользователя, можно заключить, что для удовлетворения потребностей очерченного круга пользователей терминологических словарей в рамках рассматриваемой предметной области необходимы нормативные двуязычные лексикографические средства тезаурусного, т.е. систематизирующего, типа, облаченные в качественную электронную оболочку. Суммируя сказанное выше, определяем типологические параметры моделируемого нами словаря в соответствии с выделенным кругом пользователей и согласно проведенному исследованию перспективы пользователя: 1) нормативный, т.е. использующий в качестве источников терминов нормативные документы, на работу с которыми он рассчитан, а также устанавливающий границы терминосистемы на основе классификации понятий; 2) двуязычный, т.е. содержащий в сопоставлении слова одного языка и их переводные эквиваленты на другом языке (в данном случае – английский и русский); 3) электронный, т.е. представленный в электронной форме с функцией заданного поиска; 4) тезаурус, т.е. словарь системного типа, полномерно охватывающий термины специальной области знаний с указанием семантических отношений между лексическими единицами (тезаурус позволяет

выявить смысл не только с помощью определения, но и посредством соотнесения слова с другими понятиями и их группами); 5) узкоотраслевой, т.е. охватывающий термины специальной области знаний, в данном случае – экологические термины гражданской авиации.

Литература

1. Борисова Л.Т. О системном подходе к представлению терминологии в отраслевом словаре // Теория и практика научно-технической лексикографии и перевода. Горький : Горьк. ун-т, 1990. С. 23–31.

2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008.

3. Караулов Ю.Н. [и др.]. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ. М., 1982.

4. Hartmann R.R.K. Lexicography. Critical concepts. L.: N.Y., 2004.

5. Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators// Lexicographica / ed. B.T. Sue Atkins. Tubingen, 1998.

* * *

1. Borisova L.T. O sistemnom podhode k predstavleniyu terminologii v otraslevom slovare // Teoriya i praktika nauchno-tehnicheskoy leksikografii i perevoda. Gorkiy : Gork. un-t, 1990. S. 23–31.

2. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie : ucheb. posobie dlya stud. vyissh. ucheb. zavedeniy. M. : Akademiya, 2008.

3. Karaulov Yu.N. [i dr.]. Analiz metayazyika slovarya s pomoschyu EVM. M., 1982.

4. Hartmann R.R.K. Lexicography. Critical concepts. L.: N.Y., 2004.

5. Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators// Lexicographica / ed. B.T. Sue Atkins. Tubingen, 1998.

Determination of typological parameters of special dictionaries in terminographic modeling

There is described the process of detection of typological parameters of special dictionaries that presupposes determination of its reader's address and basic characteristics. The parametrical analysis of the dictionaries of the considered subject sphere indicates the drawbacks of lexicographic products of the knowledge sphere and helps to determine the ideal typological parameters of the modeled dictionary.

Key words: *reader's address, typological parameter, user's perspective, parametrical analysis.*

(Статья поступила в редакцию 10.01.2014)

М.В. КАМЕНСКИЙ

(Ставрополь)

ДИСКУРСНЫЕ МАРКЕРЫ КАК КОГНИТИВНЫЕ СРЕДСТВА ВВОДА НОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Подводятся итоги исследования когнитивных возможностей дискурсных маркеров с позиции актуализации и обеспечения корректности интерпретации высказываний, вводящих новые когнитивные представления в контекст дискурсивного взаимодействия. Верификация результатов исследования проведена на аутентичном англоязычном корпусном материале с применением авторского метода автоматизированной обработки текста.

Ключевые слова: *дискурс, дискурсные маркеры, когнитивный потенциал, когнитивные операторы, статистический анализ, автоматизированный анализ.*

Дискурсные маркеры являются неотъемлемыми компонентами дискурсивного взаимодействия коммуникантов и играют важную роль «формальных экспликаторов когнитивных связей в структуре дискурса» [2, с. 51]. В настоящее время существуют различные подходы к изучению дискурсных маркеров в рамках различных теоретических парадигм, допускающих исследование с различных точек зрения.

Так, в рамках теории дискурса Д. Шиффрин называет дискурсными маркерами «секвенциально зависимые частицы, которые обрамляют единицы речи» [10, с. 31]. К ним относятся «лингвистические, паралингвистические или невербальные элементы, которые сигнализируют об отношениях между единицами речи посредством своих синтаксических и семантических свойств и через секвенциальные отношения как инициальные и терминальные рамки, разграничивающие дискурсные единицы» [Там же, с. 40]. В свете лингвистической теории Г. Редкер под дискурсными маркерами понимает «слова или фразы, которые произносятся с первичной функцией привлечения внимания слушающего к определенному типу связи произносимого высказывания с актуализируемым контекстом высказывания» [9, с. 1168]. В исследованиях Д. Блейкмор в традициях теории релевантности дискурсные маркеры определяются как выражения, которые «налагают ограничения на релевантность посредством инференциальных связей, которые они выражают» [5, с. 141].

В русле теории аргументации Ж.-К. Анскомбре и О. Дюкро идентифицируют дис-